

A Lady who Broke Wind

Long, long ago there was a kindhearted lady in a village, who had one fault.

She couldn't stand breaking wind, even if in front of people. So she was giving up the hope of getting married to someone.

But one day, falling in love with her at first sight, a son of a millionaire came to her house to get the permission of her parents.

Her parents were beside themselves with joy and accepted his proposal.

So worried, her mother said to her on the previous day of her wedding.

"Listen to me carefully! You must never, never break wind in front of not only your husband but also any people. You must stand breaking wind whatever happens. You'll be driven out of your new house. Do you understand?"

She only nodded in front of her mother.

She was such a kindhearted and hardworking lady that she was loved by her husband and her parents-in-law so much. Though she succeeded in standing breaking wind for a few days, she at last broke wind loudly in front of her new family while eating dinner on the fifth day.

"Oh my God." said her mother-in-law.

She was so ashamed of it that she ran away out of the house.

"I was told never to do so by my mother. I can never come back to the house any more."

She walked around in the village until she came to a waterfall in a mountain. She stooped down and cried for a long time, and at last she jumped into it to lose her life.

Hearing her death, her husband came to the waterfall where she killed herself.

"I feel so sorry for you. I can't live without you any longer. I'll kill myself and go to you now."

Her husband also jumped into it and lost his life.

Hearing his death, his parents came to the waterfall where they killed themselves.

"We feel so sorry for you. It was wrong for us to laugh at her. We can't live without our beloved son.

We'll kill ourselves and go to you now."

The millionaire and his wife also jumped into it and lost their lives. Her parents also jumped into it and lost their lives. His relatives and her relatives jumped one after another and lost their lives, too.

"We can't live without the millionaire. Our lives are meaningless. We are going to die now."

Hearing the death of the millionaire and his families and relatives, every one in the village rushed to the waterfall and jumped into it one after another and lost their lives.

Now there was nobody living in the village any more. (corrected: 2002.8.17 with Itaya)



屁こき女

むかし、むかし、ある所に心やさしい娘さんが住んでいました。しかし、ただ一つ難点がありました。娘さんは、人前でもおならを我慢することが出来ませんでした。娘さんは、結婚の望みもあきらめていました。しかし、ある日のことです。娘さんに人目ぼれした長者の息子さんが結婚を申し込みに娘さんの家に来ました。娘さんの両親はわれを忘れて喜び、申し込みを受け入れました。

母親は、婚礼の前日、たいそう心配して、娘さんに言いました。

「よーく聞きなさい。夫の前であろうと、人前であろうと、絶対おならをしてはなりませんよ。どんなことが起きても、おならを我慢しなければいけませんよ。家から追い出されてしまいますよ。いいですね。」

娘さんは、心やさしく働き者でしたので、夫からも夫の両親からもたいそう大事にされました。数日は、何とかおならをするのを我慢できましたが、とうとう五日目、ご飯を食べている時、大きなおならをしてしまいました。

「何てことを。」と姑が言いました。

娘さんは、とても恥ずかしくて家を飛び出しました。

「お母さんから、おならをしてはならない、と言われていたのに。もう家には帰れない。」

娘さんは、あちこちを歩き回ったあげく、山の滝のところにやってきました。座り込んでしばらく泣き続けました。そして、ついには滝に身を投じて命を落としてしまいました。

妻の死を聞いた夫も、妻が身を投げた滝の所にやってきました。

「かわいそうなことをしてしまった。お前がいなくては生きていても仕方ない。私もお前の所に行く。」

夫も滝に飛びこみ、命を落としました。

息子の死を聞いた両親も、若夫婦が身を投げた滝の所にやってきました。

「かわいそうなことをしてしまった。嫁のことを笑った私たちが間違っていた。お前がいなくては、生きていても仕方ない。私たちもお前の所へ行く。」

長者とその妻も滝に飛びこみ、命を落としました。娘さんの両親も滝に飛び込み、命を落としました。夫の親戚も、娘さんの親戚も次から次へと滝に飛び込み、命を落としました。

「長者さんがいなければ、生きていても仕方ない。死ぬしかない。」

長者と、長者の家族、親戚の死を聞いて、村の人々も滝の所に行き、次から次へと身を投げ、命を落としました。とうとう、村には誰もいなくなってしまうました。(2004.1.3)

